

简明英汉财经百科词典

票据 · 凭证 · 合约

A CONCISE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA
OF ECONOMICS AND FINANCE

BILL · VOUCHER · CONTRACT

主编 胡式如 副主编 林定伟



中国财政经济出版社



中财 80000776

简明英汉财经百科词典

第 2 辑

票据·凭证·合约

主 编 胡式如

副主编 林定伟

中央财经大学图书馆藏书章

总号 372522

书号

中国财经出版社

简明英汉财经百科词典

第 2 辑

票据·凭证·合约

主 编 胡式如

副主编 林定伟

※

中国财政经济出版社 出版

(北京东城大佛寺东街8号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

通县西定安印刷厂印刷

※

787×960毫米 36开 10.375印张 177 000字

1990年12月第1版 1990年12月北京第1次印刷

印数:1—5100

定价:4.00元

ISBN 7-5005-0942-1/F·0883

参加百科词典本专辑的编写人员

胡式如 主编

林定伟 副主编

协助主编定稿，并负责E、F、N、R等字母的各关键单词及其词组以及附录二、三、四的编写工作

(以下按姓氏笔划为序)

李幸生 负责C、S等字母的各关键单词及其词组的编写工作

沈垠珠 负责I、L、M等字母的各关键单词及其词组的编写工作

翁琼华 负责P字母的各关键单词及其词组的编写工作

章建英 负责A、B、D、T、V、W等字母的各关键单词及其词组的编写工作

* * *

钱菊珍 负责附录一的编排打字工作

目 录

前言.....	(1)
几点说明.....	(7)
正文: acceptance	(9)
agreement.....	(13)
bill	(40)
bill of exchange.....	(55)
bill of health	(56)
bill of lading	(56)
bill of sale	(64)
brand	(64)
card	(68)
charter	(73)
check	(76)
cheque	(81)
contract.....	(89)
coupon	(111)
deed.....	(112)
document	(117)
draft	(121)
endorsement.....	(124)
form.....	(124)
indenture	(125)

indorsement	(126)
instrument	(129)
invoice	(132)
label	(139)
letter	(141)
letter of credit	(145)
licence	(162)
list	(165)
mark	(173)
memo	(176)
memorandum	(177)
note	(178)
notice	(187)
paper	(190)
receipt	(198)
register	(202)
scrip	(207)
slip	(208)
stamp	(209)
tag	(212)
ticket	(212)
token	(215)
treaty	(217)
voucher	(219)
warrant	(220)

附录：一、第2辑全部词组的英文索引

	(按字母顺序排列).....	(225)
二、第 2 辑全部关键单词的汉字索引	(按笔画排列).....	(294)
三、本百科词典全部关键单词汇总表	(按字母顺序排列).....	(304)
四、主要参考书目.....		(320

前 言

为了更好地适应当前对外开放政策，尽可能按国际惯例办事等方面的需要，我们编辑部全体同志在上海财经大学及其所属财经研究所领导的全面关怀和支持下，长期从事英汉经济学科丛书的编纂工作。《简明英汉财经百科词典》(以下简称“百科”)是该丛书的一个组成部分。经过几年的共同努力、协同配合，终于完成了“百科”一书的最后审定工作，并自1989年冬季起分成各专辑陆续出版问世。

这本“百科”共分12个专辑，暂定名如下：

第1辑《股票·债券·证券投资》；第2辑《票据·凭证·合约》；第3辑《市场·商品劳务·供需》；第4辑《成本·价格·利润》；第5辑《风险·保险·年金》；第6辑《银行·货币·信贷》；第7辑《财政·税收·预算》；第8辑《经济实体·组织·产业结构》；第9辑《外贸常用术语集锦》；第10辑《生产组织管理·库存控制》；第11辑《经济管理·理论·方法·战略》；第12辑《会计·审计·统计》。

这些专辑在关键词(词组、习惯用语)遴选及其有关词组的搭配组合(即收词立目)和解词释

义等方面，均与传统英汉专业词典单纯按字母顺序排列的那种编纂模式有所不同。这种编纂方式，是否有独特创新之处，能否获得读者赞同，均有待于通过正式出版后的信息反馈和客观实践来予以评价。虽然如此，但若能对“百科”各专辑的框架设计、编辑缘起及其全过程的简况稍加介绍，这对广大读者来说，可能有所裨益。

早在60年代初，当我参加《辞海》经济分册条目编辑过程中，就期望有机会能编纂一本分类英汉财经百科词典，但由于时隔不久，先有“文革”十年灾难，继之以我眼病开刀等种种原因，始终未能如愿。这种设想，一直延续到70年代末（三中全会以后），始有可能由我牵头，会同十多位同志协作编纂成一本按单词字母顺序排列、兼及主导单词与词组的“双序条目”排列的《英汉经济管理词典》（下简称“词典”，该书将于1989年由外语教育出版社出版），并参与其它百科全书（《简明不列颠百科全书》和美国《管理百科全书》）等书稿中文版的译校审订工作。在这十多年的书稿编纂、译校、审订过程中，我花了较多时间详细查阅和参考了两百多种国外有关财经方面综合性和专业性的词典（含词汇）、百科全书、手册等大量资料，从而对“词典”条目按字母顺序编排和按分类编排这两种不同编纂方法的利弊得失，曾反复进行过对比研究；还由于对bond, company, corporation, cost, market,

mortgage, price, share, stock, tax等关键单词及其词组, 试行分类编纂, 并先后刊登于我校《外国经济与管理》、《宁夏财会》、福建《税收》等杂志之上, 深受读者欢迎与好评, 这就更加坚定了我们的信心。同时, 我们也进一步认识到, 分类组合编排较之按字母顺序的传统编排模式, 确有很多优点, 但其难度也很大。它主要表现在:

一、关键单词(含词组、习惯用语)及其词组的选定。

这是编纂分类英汉词典首先需要解决的一个问题。由于不同学科有着不同的关键单词(词组、习语)及其词组的要求, 因此, 如不事先确定哪些是各该学科的关键单词(词组、习语), 就很难进而搜集其有关的词组, 同时也就难以将其进行优化组合和词汇归类。十多年来, 我们在编纂、译校、审订各种工具书稿件的过程中, 曾先后搜集了不少财经方面的关键单词(词组、习语)及其词组, 经过反复筛选, 取其出现频率较高和某些至关重要的财经用语中的名词(含动名词, 如call, put, dealing, gearing, leverage)、复合词(如in-kind, knock-down)、专门用语(如letter of credit)等700余个(详见各专辑附录三)。

二、关键单词(词组、习语)的分类优化组合, 并辅之以按字母顺序的编排方法。

在编排方法上, 它不象通常英汉专业或语词

词典那种单纯按字母顺序编排的传统模式，即按 account…， bill…， bond…， capital…， money…， share…， stock…， tax…， zero，等单词或词组的编排方法；而是改以关键词(词组、习语)为主导，全面而系统地搜集其所有的派生词组(如bond这一关键词，就收有 active bond， … income bond， … zero coupon bonds等条)。对于这些不同关键词及其派生词组，则进而按其在经济学科上相近，教学、科研或实务上是否相关等原则，妥善搭配处理，使之尽可能达到最优组合而纳入各有关专辑之中。至于某些关键词，若有多种义项而其所派生的词组，又有很多条目时，则可根据不同情况，分别将其纳入不同的专辑之中。如在关键词stock中，将其“股(本)份(额)”等有关义项，作为stock¹而归入《股票·债券·证券投资》专辑；并将其“库存，存货”等义项作为stock²，而另行归入《生产组织管理·库存控制》这一专辑。

三、释义上纵横结合。

不论是关键词或其派生词组，在释义上均采取纵横结合的方针。所谓“横”，系指单词、词组所应有的多义、同义、反义或对称等，在对译上和释义上的并重；所谓“纵”，则指其内涵，即释义既博采众长又讲究精炼，力求字简意赅，解词则字斟句酌。其目的使读者在知识性、实用性和可读性等方面尽可能达到一定程度的满

足。

将各个关键词及由其所派生的词组形成的词汇，按其在学科和使用上加以分类组合所编成的各个专辑，其最大特点是：

①系统性 尽可能将由关键词所派生的词组汇集在一起。据不完全统计，各专辑内不少关键词及其派生词组的条数，均大大超过了某些教科书、专著中同类单词词汇的总量。

②知识性 便于对照比较研究。既可对由同一关键词及其所派生词组(如各种share)进行对比研究；又可对类似的关键单词及其派生词组(如各种share与各种stock，各种company与各种corporation)进行对比研究，以便进而了解其异同点。

③可读性和实用性 由于关键词及其派生词组搜集得较为系统而全面，并在释义上纵横结合，又富有知识性，便于对照比较，故而具有一定的可读性和在财经专业有关课程中进行单科教学的实用性。

“百科”各种专辑的分类编排，虽有上述系统性、知识性、可读性和实用性等优点；但美中不足的是，它不象按字母顺序编排那样易于检索。因此，对某些读者来说可能会感到有所不便。为此，我们在每本专辑之后，附有该专辑所有关键词及其派生词组的英文索引(即附录一)，它们均按字母顺序排列；也附有按笔画顺

序排列的汉字索引(即附录二)。

本词典在编写过程中,曾得到上海财经大学及其财经研究所、中国财政经济出版社等单位领导和有关同志的大力支持,谨在此表示衷心感谢。

我们试图将本“百科”编纂工作,尽可能搞得好些,但限于能力加以缺少国内外范本可资依据,因而在选词、编排组合、释义等方面,一定会存在不少缺点。我们热诚希望海内外广大读者、学者赐以宝贵意见,以便本书再版时据以改进。

胡式如

1989年春于上海财经大学财经研究所
《英汉经济学科系列词典》编辑部

几点说明

一、《票据·凭证·合约》是《英汉简明财经百科词典》的第二个专辑。它是《股票·债券·证券投资》专辑的外延和进一步扩充，也是姊妹篇，可相互补充和参考。它包括了国际商业交易在财务、会计这类经济活动方面习用的有关支票、汇票、期票、提单、发票、信用证等的关键词及其词组，由acceptance, agreement, bill, bill of lading, contract等45个关键词（详见本专辑目录中正文）及其派生词组共1646条（见附录一）所组成。

二、本专辑以涉外企业的财会管理人员，与三资企业有关的企业、银行、保险公司、信托公司、仓储公司和税收、审计、工商管理、机关的工作人员，以及从事财经方面的教学、科研、翻译人员为读者对象。

三、本专辑所使用的索引和符号。

如不能较熟练地直接使用其正文的单词和词组的读者，则可查阅按字母顺序排列的英文索引（附录一）或按笔画顺序排列的汉字索引（附录二）。

波浪号“~”表示该组词汇中的关键单词（词

组、习惯用语)。

鱼尾号“【 】”表示单词、词组的使用国别、地区或口语、俚语、俗语以及其他。

斜线号“/”表示符号前后单词、复合词在词组中可互相替换而意义相同。

等号“=”相当于英文“same as”，“as”，“Syn.”；亦即汉语“同义词”、“亦称”、“又称”等。

圆括号“()”的用法主要有以下三种：

(1)表示补充性说明。如：10% discount(商品按原价给予)九折(优待)。

(2)括去可以省略的部分。如：building material industry 建(筑)材(料)工业；air freight 空(中货)运(业务)。

(3)括出代换的部分。如：export bounty 出口补贴(奖励金)；hedge 套期(套购)保值，套头(平衡、期现对抵)交易。

正 文

acceptance ①接受 接受所提供或所给予物品的行为；或者消费者乐于购买某产品的愿望（见brand/consumer~）。②承认，认可 同意某项建议或提议，并被迫履行其所含义务的行为。③承兑，认付 某人承担其对某正式文件单据中所规定费用的付款，或履行其所规定义务的行为。④汇票承兑 汇票受票人一经在票上注以“承兑或认付”等字样并签署后，就应承担到期支付其票款的责任。⑤承兑汇票（见accepted bill）。⑥（货物等）验收，领到。⑦承保（保险），接受（分保，再保）。

absolute ~ 单纯（无条件）承兑汇票（见general~）。

accommodation ~ 融通承兑汇票（见accommodation bill）。

agreement ~ 契约承诺，合同认可，交易双方在成交前所签订的契约或合同，一经书面承诺即成为受法律约束的文件。

anticipated ~ 提前承兑汇票 在规定到期之日前即行付款的承兑汇票。

bank ~ 银行承兑汇票 = bankers' s ~。

banker's ~ 银行承兑汇票 (见 bank bill)。

blank ~ 空白承兑汇票 (见 bank bill)。

brand ~ (乐于)接受的(货物)商标 = consumer ~ 消费者(乐于)接受(的)商标。广告学中, 指消费者通过与同类商品中的其他商标相比较, 乐于购买的某种商标。

clean ~ 单纯(无条件)承兑汇票 (见 general ~)。

collateral ~ (附属)担保承兑汇票 作为贷款担保品而存放于银行的承兑汇票。

commercial ~ 商业承兑汇票 由商业企业开出并承诺于一定日期付款的汇票(参见 trade ~)。

commission for ~ 【英】(票据)承兑佣金 (手续费) 票据承兑人(尤指商人银行)为某票据承兑, 并承担其到期付款等责任和劳务而收取的费用。

conditional ~ 附条件承兑(认付)汇票 (参见 qualified/special ~)。

consumer ~ 消费者乐于接受(的)商标 (见 brand ~)。

document against ~ (D.A., D/A, d/a.)

承兑(后)交(付货运)单(据), 跟单承兑 对外贸易中,收取出口货款的一种方式。即由